

PD14 - Alternate Translations

Post by “Don” of September 3, 2021 at 1:19 PM

I don't get "retirement **from the world**" at all from ἐκχωρήσεως τῶν πολλῶν at all. It's literally "'withdrawal' from the hoi polloi." It doesn't say society, culture, world, etc. It's specifically referring to withdrawal from the masses, which is why I think "herd" is such a good choice. Those who want to assign ascetic or antisocial tendencies to Epicurus and his school are reading more into that hoi polloi than I think prudent.